

Zápisnica

Workshop vo veci spolupráce na projekte: „**Nová Univerzitná nemocnica v Bratislave**“ (ďalej len „**Projekt**“), ktorý sa konal dňa 18. 07. 2017 od 09:00 hod. medzi:

- **Slovenskou republikou** zastúpenou **Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky** (ďalej len „**MZ SR**“) a spoločnosťami
- **Prisma Engineering s. r. l.**, Via XI Febbraio 2/A, 35020Villatora di Saonara, Taliansko
- **RPA s. r. l.**, Strada del Colle 1/a, 06132 Perugia, Taliansko (ďalej len „**Petronius group**“)

Minutes

Workshop within the project co-operation: „**New University Hospital in Bratislava**“ („**Project**“), was held on 17th of July 2017 at 09:00 between:

- **The Slovak Republic** represented by the **Ministry of Health of the Slovak Republic** (hereinafter referred to as the “**MoH**”) and companies
- **Prisma Engineering s. r. l.**, Via XI Febbraio 2/A, 35020Villatora di Saonara, Italy
- **RPA s. r. l.**, Strada del Colle 1/a, 06132 Perugia, Italy (hereinafter referred to as the “**Petronius group**”)

Táto zápisnica je spísaná v slovenskej a anglickej jazykovej verzii na tejto jednej listine, pričom rozhodujúcim znením je v každom prípade slovenské jazykové znenie. Prílohou tejto zápisnice je listina prítomných.

These minutes are drawn in both Slovak and English language mutations on this one document whereby the Slovak version shall always take precedence. A list of participants shall be attached as schedule to these minutes.

MZ SR – Zaujímalo by nás, z ktorých spoločností bude zložené vaše konzorcium, aby sme vedeli s kým máme ďalej komunikovať.

PETRONIUS GROUP – Zúčastňovať sa budú spoločnosti PRISMA a RPA, v súrnych prípadoch môžete kontaktovať priamo Petronius group.

MZ SR – Momentálne sa nachádzame vo fáze 2. kola predbežných trhových konzultácií a obhliadky organizujeme preto, aby budúci partner mohol vidieť v akom stave je Ružinov a Rázsochy a aby tieto objekty vedel navnímať aj priestorovo.

PETRONIUS GROUP – Chceli by sme vedieť, či je k dispozícii ešte nejaký časový priestor na to aby sme sa vyjadrili či sa vieme do tohto projektu zapojiť?

MZ SR – Áno, ale už teraz keď ste mali možnosť vidieť objekty by sa ste mali vedieť vyjadriť aspoň čiastočne.

MoH – Could you tell us which companies will make up your consortium so that we know who to communicate with further on?

PETRONIUS GROUP – PRISMA and RPA will participate, in urgent cases you may contact Petronius Group directly.

MoH – We are currently in the phase of the 2nd round of preliminary market consultations. We are organising site visits to give our future partners a chance to see Ružinov and Rázsochy for their own eyes and get a first-hand feeling of the places.

PETRONIUS GROUP – We would like to know whether there is still time available for us to consider whether or not we are prepared to participate in the project.

MoH – Yes. But now, that you have had a chance to see the sites, you should be in a position to express your preliminary view.

PETRONIUS GROUP – Vedeli by ste nám dať časový plán toho, koľko by trvali jednotlivé fázy v projekte?

MZ SR – Bol vám už zasielaný „master plan“, v ktorom je časový plán definovaný, ale môžeme vám ho opäť poslať.

PETRONIUS GROUP – „Master plan“ sme videli, ale my by sme potrebovali konkrétne časové vymedzenie trvania jednotlivých stavebných procesov.

MZ SR – Rázsochy by mali byť dostavané do roku 2023 ak by sa išlo cez *Povolenie o zmene stavby pred dokončením* a až po dostavbe Rázsoch by sa začalo s rekonštrukciou Ružinova.

PETRONIUS GROUP – Ako si predstavujete rekonštrukciu Ružinova za prevádzky?

MZ SR – V tejto fáze hľadáme partnera – manažéra zdravotnej starostlivosti /MZS/, ktorý navrhne celý postup, celý projekt, čiže nie stavebníka.

PETRONIUS GROUP – Nemáme skúsenosti s čiastkovou rekonštrukciou, v rámci ktorej treba presúvať nemocničné oddelenia za prevádzky.

- Nie je možné začať najskôr rekonštruovať Ružinov a až potom dostavať Rázsochy?

MZ SR – Ak by bolo možné zabezpečiť zdravotnú starostlivosť v Bratislave v takom rozsahu ako je v súčasnosti, tak by to bolo možné.

- Projekt je postavený tak, že staviteľ aj MZS sa bude obstarávať zvlášť.
- 1. verejné obstarávanie bude na MZS, s ním budeme pripravovať potom dokumentáciu aj na medicínsku reprofilizáciu.
- Takže ani kvôli obstarávaciemu procesu nie je možné začať najprv s Ružinomom.

PETRONIUS GROUP – Dáme vám návrh aj s postupom kde by sme navrhli začať s Ružinomom a ktorý by sme potom mohli spoločne odkonzultovať.

- Viete nám poskytnúť nejaké materiály k Ružinovu ?

MZ SR – Vieme Vám poskytnúť znalecký posudok – na všetky budovy patriace pod správu UNB z 2010, pôdorys Ružinova a projektovú dokumentáciu, rokujeme tiež s architektom, ktorý je majiteľom práv aby sme mali k dispozícii aktuálnejšiu dokumentáciu.

PETRONIUS GROUP – Could you give us a timetable indicating how long would individual phases of the project take?

MoH – You have received the ‘master plan’ which defines the timetable, we can of course send it to you again.

PETRONIUS GROUP – We saw the ‘master plan’, but we would like to see specific timelines set for individual construction processes.

MoH – Rázsochy should be completed by 2023 provided that we use the existing building permit and apply for the *Permission to Alter Construction Project before Completion*; the reconstruction of Ružinov should start after the completion of Rázsochy

PETRONIUS GROUP – What is your idea about reconstructing Ružinov while in operation?

MoH – We are looking for a partner at this stage – the Health Care Manager (HCM) – who will propose the whole process, the whole project, we are not looking for a construction contractor yet.

PETRONIUS GROUP – We do not have experience in partial reconstructions whereby hospital departments would have to be shifted while hospital is in operation.

- Would it be possible to start with the reconstruction of Ružinov first and only then complete Rázsochy?

MoH – It would be possible, provided that health care provision in Bratislava will be secured to the extent available today.

- The way the project is set up foresees a separate public tender for the contractor and a separate public tender for the HCM.
- The 1st public procurement will be for the HCM with whom we will then prepare documentation also for medical reprofiling.
- Thus, also due to the public procurement process, it is not possible to reconstruct Ružinov first.

PETRONIUS GROUP – We will send you a proposal together with the process where we would suggest starting with Ružinov, which we could then jointly discuss.

- Could you provide us with any documentation concerning Ružinov?

PETRONIUS GROUP - Ako to funguje v Ružinove so správou majetku?

MZ SR – Patrí pod UNB, ktorá je príspevkovou organizáciou.

PETRONIUS GROUP - Majú aj zamestnancov, ktorí sa o majetok starajú?

MZ SR – Áno

PETRONIUS GROUP - Takže nerobíte verejné obstarávanie na zamestnancov?

MZ SR – Nie, zamestnanci musia zostať aj preto sa bude riešiť presun z Kramárov na Rázsochy, bola to hlavná požiadavka odborových zväzov.

PETRONIUS GROUP – A materiály k Rázsochám?

MZ SR – Nemáme ešte digitalizované materiály k Rázsochám, zatiaľ máme len mapu k nahliadnutiu a výkresy, ktoré sú použité v znaleckom posudku.

PETRONIUS GROUP - Bude možné presťahovať nejakú časť Ružinova do inej nemocnice pokiaľ sa bude rekonštruovať?

MZ SR – Poskytneme Vám aj Technický dopytový a Ekonomický finančný model pre novú nemocnicu.

PETRONIUS GROUP – Rozpočet 80 mil. EUR je len na stavebnú časť, alebo už aj projekty sú v cene?

MZ SR – To sú kapitálové výdavky – len na rekonštrukciu.

- Postup je taký, že spustíme verejné obstarávanie pre medicínsky plán: Rázsochy - Ružinov - medicínska reprofílizácia zdrav. zariadení v Bratislave, ktoré spadajú pod gesciu MZ SR.
- Nasledovať bude vypracovanie architektonického plánu a technickej dokumentácie, ktorá skončí tendrovou dokumentáciou, ktorú použijeme na to aby sme vysúťazili staviteľa Rázsoch a Ružinova.
- Následne dohľad nad stavbou, transfer ľudí a techniky a nakoniec operačná fáza.
- A po dobu 5 rokov od kedy budú Rázsochy sprevádzkované bude MZS kontrolovať to, či všetko funguje tak ako to navrhol v rámci „advisory board“.

PETRONIUS GROUP – Ako by mala vyzerat' projektová dokumentácia, koľko levelov by mala mať ?

MoH – We can provide you with a 2010 expert opinion covering all the buildings administered by the UNB (University Hospital Bratislava); plus the floorplan of Ružinov and design drawings; We are in discussions with the architect who holds rights to the project in order to obtain updated design drawings.

PETRONIUS GROUP – How are the facilities of Ružinov managed?

MoH – It is under the UNB, an organisation partly funded from the state budget.

PETRONIUS GROUP – Do they have staff responsible for facility management?

MoH – Yes.

PETRONIUS GROUP – So you will not be calling public tender for employees?

MoH – No, the employees will have to stay, this is also why we will have to deal with the transfer of staff from Kramáre to Rázsochy, it was the main requirement of trade unions.

PETRONIUS GROUP – And documentation on Rázsochy?

MoH – We don't have that documentation digitalised yet, at this point we only have a map and those design drawings that are included in the Expert Opinion.

PETRONIUS GROUP – Will it be possible to move a part of Ružinov to another hospital during reconstruction?

MoH – We will provide you with both Technical Demand and Economic Financial Model for the new hospital.

PETRONIUS GROUP – The budget of €80m covers only the construction part or is the cost of project design also included?

MoH – Those are capital expenditures – reconstruction only

- The procedure is that we will call a public tender for the medical plan: Rázsochy-Ružinov – medical reprofiling of healthcare facilities in Bratislava falling under MoH competence.
- This will be followed by the preparation of architectural plan and technical documentation and, ultimately, the tender documentation to be used to procure the contractor for Rázsochy and Ružinov.

MZ SR – Architektonický návrh bude prvý level, následne projektová dokumentácia a projekt na štátnu expertízu verejnej práce, ktorý sa bude predkladať na Ministerstvo dopravy a výstavby SR na posúdenie.

PETRONIUS GROUP – Nasleduje ešte po expertíze nejaký ďalší level?

MZ SR – Áno, projekt pre územné a stavebné rozhodnutie a projekt na tendrovú dokumentáciu.

- Na základe štátnej expertízy budeme vyberať staviteľa.
- A následne posledný level – realizačný project.
- Na túto projektovú časť odporúčame spoločnostiam aby si našli lokálneho partnera, ktorý vie čo majú z legislatívneho hľadiska obsahovať projekty v našich podmienkach.

PETRONIUS GROUP - V akom jazyku musíme predložiť návrhy z našej strany?

MZ SR – Ideálne by bolo v slovenčine, ale aspoň v angličtine.

PETRONIUS GROUP - Aký časový úsek je vyčlenený na projekty ?

MZ SR – Na projektovú dokumentáciu máme vyčlenených 13 mesiacov v prípade ak pôjdeme od „green fieldu“ resp. „brown fieldu“ ale to je projektová dokumentácia bez medicínskeho návrhu.

- Ak pôjdeme cez existujúce povolenie na zmenu stavby pred dokončením tak by to malo trvať cca 6 mesiacov.

PETRONIUS GROUP – Zo súčasnej univerzitnej nemocnice ostane naďalej univerzitná nemocnica?

MZ SR – Áno, teraz tvorí UNB Nemocnica Ružinov, Nemocnica na Kramároch, v Petržalke, v Starom meste a v Podunajských Biskupiciach a po reprofilizácii by UNB mala pozostávať z nemocnice Ružinov a Rázsochy.

- Ostatné tri nemocnice nezaniknú, stanú sa partnermi.

MZ SR – Čo sa týka Rázsoch ak nám povedia viacerí uchádzači, že tak ako sme projekt navrhli nie je efektívny a nie je možné ho vykryť z rozpočtu a predložia nám k tomu písomné

- Subsequently, site supervision, transfer of staff and equipment and, finally, hospital operation phase.

- For a period of 5 years from putting Rázsochy into operation, HCM will be there to check whether everything is working as HCM proposed it in the ‘advisory board’.

PETRONIUS GROUP – How should project design look like and how many levels will it have?

MoH – Architectural design will be the first level, followed by construction drawings and a project dossier submitted to the Ministry of Transport and Construction for ‘state expert inspection of public works’.

PETRONIUS GROUP – Is there any other level beyond the ‘state expert inspection’?

MoH – Yes, there will be project design sets for zoning and building permit decisions, and a project design set for tender documentation.

- The contractor will be selected based on the outcome of ‘state expert inspection’
- And then the final level –implementing project¹
- For this project level we recommend finding a local partner familiar with the statutory requirements for project designs.

PETRONIUS GROUP – In which language should we submit our proposal?

MoH – Ideally in Slovak, but at least in English.

PETRONIUS GROUP – What timeline has been set for the project design?

MoH – We have allocated 13 months for project design if we go for the ‘green field’ or ‘brown field’ option; however, the design does not include the ‘medical component’.

- The option involving the use of the existing construction permit and application for *Permission to Alter the Construction Project before Completion* should take about 6 months.

PETRONIUS GROUP – Will the current university hospital continue to serve as university hospital?

¹ Translator’s note: the term ‘implementing design’ is a stage of project documentation based on which the contractor implements the works (roughly ‘technical design’ in RIBA).

stanoviská – tak sa prijme iné strategické rozhodnutie.

PETRONIUS GROUP – Dalo by sa ísť cestou, že 20% zo skeletu by sa zachovalo a zvyšok by sa búral?

MZ SR – Taký bol plán aj z našej strany práve kvôli stále platnému povoleniu a možnosti využiť štatút zmeny stavby pred dokončením.

PETRONIUS GROUP – Čo sa týka plánovaného počtu lôžok – ak by sme navrhli iný počet z našej strany je možná zmena?

MZ SR – Áno, ale potrebovali by sme od Vás „second opinion“, alebo zlepšenia nášho návrhu celkovo.

- Máme tím medic. expertov, s ktorými rátame do Rázsoch a tí vytvoria návrh, ktorý bude základom projektu za medicínsku časť.

PETRONIUS GROUP – v Taliansku je trend, že sa snažíme znížiť dĺžku pobytu pacienta v nemocnici aj preto navrhujeme, že by sme znížili počet akútnych lôžok na úkor špeciálnych lôžok.

MZ SR – Rozumieme tomu, ale tým, že sa bavíme o univerzitnej nemocnici, ktorá musí pokrývať všetky potreby sa bude počet lôžok skôr zvyšovať oproti nášmu návrhu.

- Aj doktorská rada je za to, aby sa počet lôžok zvýšil lebo je ich v rámci Bratislavy málo.

PETRONIUS GROUP – Takže ďalší postup z našej strany je zaslať Vám náš návrh na dostavbu Rázsoch a rekonštrukciu Ružinova?

MZ SR – Áno a aj referencie zo stavieb, ktoré by sa dali porovnať aj rozlohou aj lôžkami s našim projektom.

- A potom by ste ešte mali navrhnúť KPI's „ukazovatele energetickej úspornosti a definovať ako si predstavujete operačnú fázu.
- Myslíme teda ukazovatele, ktoré by sa dali hodnotiť a na základe ktorých by ste mali byť odmenení.

MoH – Yes. Presently, the UNB comprises the hospitals of Ružinov, Kramáre, Petržalka, Staré mesto and Podunajske Biskupice; after reprofiling, the UNB will only comprise Ružinov and Rázsochy.

- The other three hospitals will become ‘partner hospitals’.

MoH – If several candidates advise us that the way we propose Rázsochy is not efficient and that the budget is insufficient, and give us their opinions in writing, we will take another strategic decision.

PETRONIUS GROUP – Would it be possible to maintain 20% of the existing frame structure and tear down the rest?

MoH – This was also our plan because there is a valid construction permit and a possibility to apply for permission to alter the project before completion.

PETRONIUS GROUP – Regarding the planned number of beds, if we propose a different figure, would such a change be possible?

MoH – Yes, but we would need a ‘second opinion’ from you, or an overall improvement of our proposal

- We have a team of medical experts to be deployed in Rázsochy, they will prepare a proposal which will serve as a basis for the medical part.

PETRONIUS GROUP – The trend in Italy is to reduce the length of hospitalisation, we are therefore proposing to reduce the number of acute-care beds at the expense of specialised beds.

MoH – We understand, but since we are talking about a university hospital, which must cater for all needs, the number of beds is likely to be higher than it is in our proposal.

- Also the council of medical doctor is for an increase, because the number of beds in Bratislava, as a whole, is not sufficient.

PETRONIUS GROUP – So the next step on our side is to send you our proposal for the completion of Rázsochy and reconstruction of Ružinov?

MoH – Yes, and also references from projects that are comparable with this project in terms of the floor area size and number of beds.

	<ul style="list-style-type: none"> - You should also propose KPIs, energy efficiency indicators, and define your idea about the operational phase. - Meaning such indicators that can be evaluated and on the basis of which you will be remunerated.
--	---

Zúčastnení na osobnom stretnutí prejavujú súhlas so znením zápisnice s nasledujúcimi poznámkami:
Meeting participants are expressing their consent of the minutes with the following notes:

- 1) The minutes shall be amended noting that Prisma Engineering + RPA group has an extensive experience in healthcare complex rehabilitation works management with sanitary activities going on during the whole works duration. Therefore the group has proposed contemporary management of both Rázsochy and Ružinov rehabilitation works, with consistent savings on the overall execution time-schedule.
 - Radi by sme upozornili a zároveň doplnili do zápisnice, že združenie Prisma Engineering + RPA má v skutočnosti reálne a rozsiahle skúsenosti s čiastkovými aj celkovými rekonštrukciami nemocničných komplexov vykonávaných za normálnej nemocničnej prevádzky. Združenie si zároveň dovoľuje upozorniť verejného obstarávateľa na možnosť súčasného zahájenia a vykonávania prác v Rázsochách a v Ružinove, s výrazným skrátením časového obdobia vyhradeného na realizáciu celého procesu.
- 2) It shall be specified that Prisma + RPA group also requested the original project documents of Rázsochy hospital, with particular reference to the original structural design documentations. Without such documentation the pre-design activities such as the buildings survey and structural analysis would require much more time than the originally estimated one.
 - Dovoľujeme si upozorniť, že združenie požiadalo o dokumentáciu k pôvodnému celkovému a hlavne štrukturálnemu projektu nemocnice Rázsochy. Bez týchto materiálov si predprojektová fáza a konštrukčná analýza nevyhnutná na overenie realizovateľnosti rekonštrukcie Rázsoch vyžadujú neúmerne dlhšie obdobie ako bolo pôvodne predpokladané.
- 3) It must be noted that before the mentioned „next step" regarding the presentation of a proposal for the completion of Rázsochy and reconstruction of Ružinov it is very important that the group receives the aforementioned documentation regarding the original design of both Rázsochy and Ružinov complexes.
 - Radi by sme upozornili, že predloženie návrhu projektu združenia na dokončenie Rázsoch a rekonštrukciu Ružinova je nevyhnutne podmienené dodaním uvedených materiálov súvisiacich s oboma nemocnicami, predovšetkým však štrukturálneho projektu Rázsoch.

MZ SR/MoH

Michal Machánek
Pavína Melichárová
Veronika Bugyiová

PETRONIUS GROUP

Luciano Viero
Salvatore Corliano
Viviana Valentini
Massimo Castagnello
Gaetano Ciccarelli